

# 反ACA-5 加州眾議員朱感生：傷害公平性

記者李榮 / 密爾比達報導 2020年06月16日 06:09

693  
人氣

小

中

大



鄭重聲明

本篇內容為世界日報版權所有，未經許可不得任意轉載、重製、複印使用。

ACA-5修正法案於加州眾議會審議和表決，在社區受到廣大討論，也牽動敏感神經。加州眾議員、目前正參選聖他克拉拉縣議員的朱感生（Kensen Chu）日前在接受本報訪問時的文章，被同樣在競選聖他克拉拉縣議員的李洲曉（Otto Lee）指控，說報導引述朱感生講話的內容涉嫌種族歧視。李洲曉團隊並將該稿件翻譯成英文，轉傳給西裔、非裔社區組織，此舉引起朱感生陣營大動作澄清。

該稿件中，最具爭議的一段是引述朱感生回憶在擔任學區委員時，「多次舉辦家長共同活動，但許多西語裔家長直接表明，他們不在乎孩子教育，他們忙於生計，也沒有打算讓孩子念大學。」

朱感生對於ACA-5修正案確實持不支持意見，但反對的理由是認為ACA-5修正案並不是解決問題的方式，同時也傷害到公平性。雖然，加強社會多樣與代表性、幫助少數族裔絕對是正確的方向，也是朱感生多年從政以來一直追求的目標，但該法案並不是解答。

朱感生說他從未說西語裔或者非裔不重視教育，內文的部分應是撰稿的背景資料，並非引述他的想法。朱感生強調，每個族裔都很重視教育，重不重視教育也從來都不是以族裔來作為區分。他從學區委員到市議員、州議員，服務社區數十年，一直致力於平權以及少數族裔的權益爭取；更何況，自己在美國從政那麼多年，就政治敏感度來說，不可能講出有種族歧視的言論。

<https://www.worldjournal.com/6996684/article-%E5%8F%8Daca-5-%E5%8A%A0%E5%B7%9E%E7%9C%BE%E8%AD%B0%E5%93%A1%E6%9C%B1%E6%84%9F%E7%94%9F%E7%BC%9A%E5%82%B7%E5%AE%B3%E5%85%AC%E5%B9%B3%E6%80%A7/>

## **TRANSLATION:**

### **ACA-**

**5**修正法案在加州眾議會審議和表決，在社區受到廣大討論，也牽動敏感神經。加州眾議員·正參選聖他克拉拉縣議員的朱感生 ( **Kansen**

**Chu** )，日前在接受本報訪問時的採訪稿，被同樣在競選聖他克拉拉縣議員的李洲曉 ( **Otto**

**Lee** ) 指控，報導中引述朱感生講話的內容涉嫌種族歧視。李洲曉團隊並將該稿件翻譯成英文，轉傳給西裔·非裔社區組織，引起朱感生陣營大動作澄清。

While ACA-5 was being reviewed and voted on in the State Assembly, it has become a controversial topic and triggered heated discussions in the community. Assemblyman Kansen Chu, who is running for Santa Clara County Supervisor, was accused by his opponent Otto Lee of allegedly giving a statement of racial discrimination as quoted in the report after his interview with the newspaper. Otto Lee's team translated the report into English and passed it on to community organizations of Hispanic and African descent, which resulted in a strong clarification by Kansen Chu's campaign team.

該稿件中，最具爭議的一段是引述朱感生回憶在擔任學區委員時，「多次舉辦家長共同活動，但許多西語裔家長直接表明，他們不在乎孩子教育，他們忙於生計，也沒有打算讓孩子念大學。」

The most controversial quote of Kansen Chu in the report was allegedly given when he tried to recall the days when he was still a school board member, that he "very often tried to engage the parents, but many Hispanic parents made it clear to him that they did not care about their children's education. They were busy with their livelihoods, and had no plans to send their children to college."

朱感生對於**ACA-5**修正案確實持不支持意見，但反對的理由是認為**ACA-**

**5**修正案並不是解決問題的方式，同時也傷害到公平性。雖然，加強社會多樣與代表性，幫助少數族裔絕對是正確的方向，也是朱感生多年從政以來一直追求的目標，但該法案並不是解答。

Indeed, Kansen Chu does not support ACA-5. But the reason for his not supporting ACA-5 is that ACA-5 not only fails to be a solution to the problem, it also compromises the fairness. Even though increasing the diversity and representation of the minorities in our society in order to help them is definitely the right direction and the very goal that Kansen Chu has been pursuing for many years in his political career, the bill is nevertheless far from being the solution.

然而，朱感生受訪問時的意思是被曲解，他沒有說西語裔·非裔不重視教育。每個族裔都很重視教育的，重不重視教育從來都不是以族裔來作為區分。他從學區委員到市議員·州議員，服務社區數十年，一直致力於平權以及少數族裔的權益爭取；更何況，自己在美國從政那麼多年，就政治敏感度來說，不可能講出有種族歧視的言論。

However, Kansan Chu's statement was misinterpreted when he was interviewed. He never said that Hispanics and Africans don't value education. Every race attaches great importance to education. The importance of education is never based on race. From school board to city council to the State Assembly, he has been a diligent servant of the community for decades. Kansan is always committed to the advocacy of equality and the rights of the minorities. What's more, after so many years in politics in the United States, due to his political sensitivity, it is quite impossible for him to give any statement of racial discrimination.